

# « QUILT »

«Les pays sont séparés les uns des autres par des frontières. Passer une frontière est toujours quelque chose d'un peu émouvant: une limite imaginaire matérialisée par une barrière de bois qui d'ailleurs n'est jamais vraiment sur la ligne qu'elle est censée représenter, mais quelques dizaines ou quelques centaines de mètres en deçà ou au-delà, suffit pour tout changer, et jusqu'au paysage même: c'est le même air, c'est la même terre, mais la route n'est plus tout à fait la même (...).»

Georges Perec, *Espèces d'espaces*, Editions Gallilée, 1974, p. 145.

«On est segmentarisé de partout et dans toutes les directions. L'homme est un animal segmentaire. La segmentarité appartient à toutes les strates qui nous composent. Habiter, circuler, travailler, jouer: le vécu est segmentarisé spatialement et socialement. La maison est segmentarisée suivant la destination de ses pièces; les rues, suivant l'ordre de la ville; l'usine, suivant la nature des travaux et des opérations.»

Gilles Deleuze et Félix Guattari, *Mille-Plateaux*, Les éditions de Minuit, 1980, p. 254.

«Länder werden voneinander durch Grenzen getrennt. Die Überschreitung einer Grenze hat stets etwas Berührendes an sich: Materialisiert durch einen hölzernen Schlagbaum, der sich im Übrigen nie genau auf der Linie, die er darstellen soll, sondern ein paar Dutzend oder hundert Meter diesseits oder jenseits dieser Grenzziehung befindet, genügt eine imaginäre Schranke, um alles zu verändern, bis hin zur Landschaft: dieselbe Luft, derselbe Boden, doch die Strasse ist nicht mehr ganz dieselbe [...].»

Georges Perec, *Espèces d'espaces*, Editions Gallilée, 1974, s. 145, Übersetzung von Hubertus von Gemmingen.

«Man wird von allen Seiten und in alle Richtungen segmentarisiert. Der Mensch ist ein Tier, das aus Segmenten besteht. Die Segmentarität gehört zu allen Schichten, aus denen wir zusammengesetzt sind. Wohnen, fahren, arbeiten, spielen: das Leben ist räumlich und gesellschaftlich segmentarisiert. Ein Haus ist der Nutzung seiner Zimmer entsprechend segmentarisiert; die Strassenentsprechend der Anlage der Stadt; die Fabrik nach der Art der Arbeiten und Tätigkeiten».

Gilles Deleuze et Félix Guattari, *Kapitalismus und Schizophrenie, Tausend Plateaus*, Übersetzung von Gabriele Ricke & Ronald Voullié, Merve Verlag, 1992, S. 284.

«Tatsächlich gibt es so viele Begriffsbestimmungen des Territoriums wie diesbezügliche Fachrichtungen: Die Definition der Juristen betrifft lediglich die Souveränität und die von dieser abgeleiteten Befugnisse; jene der Raumplaner hingegen berücksichtigt so unterschiedliche Faktoren wie Geologie, Topografie, Hydrografie, Klima, Wald und Flur, Bevölkerungen, technische Infrastrukturen, Produktionsfähigkeit, Rechtsordnung, Verwaltungseinteilung, volkswirtschaftliche Gesamtrechnung, Dienstleistungsnetze, politische Fragen und vieles andere mehr, nicht nur in der Gesamtheit ihrer Interferenzen, sondern auch auf dynamische Weise, kraft eines Interventionsprojekts. Zwischen diesen beiden Extremen – dem Einfachen und dem Hochkomplexen – gibt es eine Fülle anderer Definitionen, die von Geografen, Ethnografen, Kulturhistorikern, Zoologen, Botanikern, Meteorologen, Generalstäblern usw. stammen.»

André Corboz, *Le territoire comme palimpseste*, Genf, Les Editions de l'Imprimeur 2001, S. 210, Übersetzung von Hubertus von Gemmingen.

William Faulkner, *Sartoris*, Edition Gallimard, 1977, p. 136.

«Elle y travaillait depuis quinze ans, l'emportant partout avec elle dans un informe sac de brocart, qui contenait toute une collection de bouts d'étoffe de couleurs, de toutes les formes possibles. Elle ne pouvait jamais se décider à les disposer d'après un modèle définitif, c'est pourquoi elle les déplaçait, les replaçait, réfléchissait, les déplaçait et les replaçait de nouveau comme les pièces d'un jeu de patience jamais terminé, sans avoir recours aux ciseaux, (...).»

Installation «QUILT»  
Espace du Centre professionnel  
cantonal de Fribourg  
© Robert Ireland, 2011  
Photographie Altitude Pictures  
Graphisme Isabelle Guillaume

«Sie arbeitete daran seit nunmehr fünfzehn Jahren, wobei sie ständig einen formlosen Beutel aus unsauberem, faden-scheinigen Brokat mit sich herumtrug, der Reste und Fäden farbiger Stoffe in allen möglichen Grössen enthielt. Sie zu irgendeinem Muster zu ordnen, das brachte sie nicht fertig; so legte sie die Stücke zusammen und passte sie zusammen und dachte darüber nach und passte sie wieder zusammen und legte sie aneinander, wie die Stücke eines Geduld erfordernenden Zusammensetzspiels, und sie versuchte sie zu einem Muster zusammenzubringen oder ohne Benutzung der Schere ein Muster daraus zu schaffen, (...).»

William Faulkner, *Sartoris*, Übersetzung von Hermann Stresau, reinbeck bei Hamburg 1961, S.137.

«Il y a en effet autant de définitions du territoire qu'il y a de disciplines liées à lui: celle des juristes ne touche guère que la souveraineté et les compétences qui en découlent: celle des aménagistes, en revanche, prend en compte des facteurs aussi divers que la géologie, la topographie, l'hydrographie, le climat, la couverture forestière et les cultures, les populations, les infrastructures techniques, la capacité productive, l'ordre juridique, le découpage administratif, la comptabilité nationale, les réseaux de services, les enjeux politiques et j'en passe, non seulement dans la totalité de leurs interférences, mais dynamiquement, en vertu d'un projet d'intervention. Entre ces deux extrêmes – le simple et l'hypercomplexe – prend place toute la gamme des autres définitions, celles du géographe, de l'ethnologue, de l'historien de la culture, du zoologue, du botaniste, du météorologue, des états-majors, etc.»

André Corboz, *Le territoire comme palimpseste*, Les Editions de l'imprimeur, 2001 p. 210.

«Im gekerbten Raum wird eine Oberfläche geschlossen, und entsprechend den festgelegten Intervallen, nach den festgesetzten Einschnitten (teilt man sie wieder auf; beim Glatten wird man in einem offenen Raum (verteilt), entsprechend den Frequenzen und der Länge der Strecken.»

Gilles Deleuze & Félix Guattari, *Kapitalismus und Schizophrenie, Tausend Plateaus*, Übersetzung von Gabriele Ricke & Ronald Voullié, Merve Verlag, 1992, S. 666.

«Dans l'espace strié on ferme une surface, et on la (répartit) suivant des intervalles déterminés, d'après des coupures assignées; dans le lisse, on se distribue sur un espace ouvert, d'après des fréquences et le long des parcours.»

Gilles Deleuze et Félix Guattari, *Mille-Plateaux*, Les éditions de Minuit, 1980, p. 600.

